

УДК 81.373

## Место гендера в табасаранской паремиологической картине мира

**Гасанова Марина Аюбовна**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики,  
Дагестанский государственный университет,  
367023, Россия, республика Дагестан, Махачкала, ул. М.Гаджиева, 34;  
e-mail: gas.marina@mail.ru

### Аннотация

Статья посвящена проблеме гендера в паремиологических единицах табасаранского языка. Анализ пословиц и поговорок выявил андроцентрический характер табасаранской паремиологической картины мира, в которой *женщина*, как правило, выступает в качестве объекта. Наиболее частотными гендерными образами выступают оппозиционные пары: *муж/жена*, *отец/мать*. Наблюдается небольшой количественный перевес паремий с концептом «фемининность». Концепт «маскулинность» имеет однозначно положительную маркированность.

### Ключевые слова

Гендер, табасаранский язык, паремиологическая картина мира, пословицы и поговорки

### Введение

Понятие «гендер», не так давно появившееся в науке, стало одним из основных концептов, объясняю-

щих истоки и суть большинства процессов, протекающих в обществе. Имеется несколько подходов, определяющих данное понятие, но все они сводятся к отражению природной

бинарной оппозиции «*мужчина – женщина*», «*мускулинность – феминность*», которые имеют свое аксиологическое наполнение в каждой культурной, языковой картинах мира.

Гендерная лингвистика предполагает изучение социальных различий, представленных в языке и в народной культурной традиции. Лингвистами активно ведутся исследования по проблеме влияния биологического пола на речь.

Паремии рассматриваются как единицы, в которых отражено мировоззрение лингвокультурного сообщества, в том числе и его гендерный аспект. «В пословицах и поговорках находит свое отражение все, чем живет тот или иной народ на протяжении веков. Здесь и полный набор этногеографических реалий и всесторонняя характеристика географической среды, воспоминания о давно минувших событиях и исторических личностях, религиозных воззрениях»<sup>1</sup>.

В данной статье рассматривается место гендера в табасаранской паремиологической картине мира, что ранее не было предметом специального исследования.

## Гендерные стереотипы в табасаранских пословицах и поговорках

В паремиологическом фонде табасаранского языка актуализируются следующие женские и мужские образы: обозначения лиц по возрасту (*риши*, *хтир*, *кьаби шив* «девочка/девушка, женщина, старуха», *бай*, *жилир*, *кьабир* «мальчик, мужчина, старик»), по семейному статусу (*хтир*, *швиш*, *сижар*, *аччих тир* «жена, невестка, свекровь, вдова», *жилир* «муж»), по типу семейных отношений (*риши*, *дада*, *дархи дада*, *чи* «дочь, мать, мачеха, сестра», *бай*, *адаш*, *чве* «сын, отец, брат»).

Всегда положительно в паремиологических единицах оценивается образ матери, которая готова пожертвовать всем ради своих детей и которую необходимо чтить и уважать: *Багъри бабтІан артухъ дустъ айиб дар* «Лучше родной матери друга не бывает», *БицІир дадайиз хьадну серин ву*, *кьюрдну – ургам ву* «Ребенок для матери, что прохлада летом и тулуп зимой», *Адаш хьтрур сар йитим*, *дада хьтрур – ургур йитим* «У кого нет отца – один раз сирота, у кого матери – семь раз сирота».

В одном из примеров выражается не столько отрицательная конно-

<sup>1</sup> Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – С. 19.

тация, сколько указание на причинно-следственную связь воспитания и прямой зависимости формирования личности ребенка от авторитета матери: *Юк1в хьтру бабу к1ул алдру бай гьхну* «Мать без сердца родила сына без головы». А образ мачехи традиционно несет в себе отрицательный контекст: *Дархи дадин ярхи гарччил* «У мачехи – длинная ладонь» [= бьет].

Одним из типичных полей актуализации гендерных образов является брак. В табасаранской культуре семья рассматривается как главная ценность, необходимый и серьезный этап в жизни любого человека. Когда речь заходит о семье, можно забыть о гордости, так чтимой традициями Кавказа: *Хал хабгай, рижв забгай* «Семья нуждается, хвост поднимай». Нужда семьи здесь выступает как факт, стимулирующий главу семьи к определенным действиям.

Образ жены – один из самых частотных женских паремиологических образов. Главными достоинствами жены являются хозяйственность, домовитость, бережливость, скромность, верность. Нечистоплотность, нерасторопность, лень женщины/хозяйки иронически высмеиваются: *Чиркин хпирин жилир курур (бюркьюр) духьну ккунду* «У грязнули муж слепым

должен быть». *Кечел риш кабалгай-из сумчир алдабгьну* «Пока плешивая дочка наряжалась, свадьба закончилась». *Гьаммишан, гьаммишан – хялишив, машквар йигьан – гьулан шив* «Все время – гостья, а в праздничный день – сельчанка», – так говорят о женщине, которая ничего не делает, а в праздничный день, чтобы другие видели, начинает работать напоказ. *Хябяхь гьабшинган, габнин хпир гьялак шул* «Когда вечер наступает, жена пастуха торопиться начинает» [= когда в этом нет необходимости].

Одним из параметров, позволяющих создать концептуальный образ женщины, является внешность. Критерии внешней красоты напрямую связаны с ментальностью народа. Женская красота, как и во многих культурах, сравнивается с цветком: *кюкю* «цветок». Традиционно светлые глаза в исламской культуре выражают отрицательную коннотацию. В табасаранском языке их часто сравнивают с глазами *кошки, змеи, рыбьими глазами*, а красивые темные глаза – с *вишней/черешней, с углем, звездами*.

О красивой женской походке в русском языке говорят «*ходит как пава*», то есть степенно, горделиво, а в дагестанской языковой культуре, в том числе и в табасаранском языке,

красивую женскую походку сравнивают с походкой куропатки [= быстрыми мелкими шажками, собранно, опустив голову].

Женская красота в табасаранской паремиологической картине мира рассматривается чуть ли не как недостаток жены или, по меньшей мере, как бесполезное для семейной жизни качество: *Уччвур хпир жилириз гъизилин гъагъ ву* «Красивая жена для мужа золотая ноша». *Уччвур рякъюзтлан, ицциб иплуз ужу шул* «Чем красивое видеть, лучше вкусное есть». А если женщине «не повезло» родиться красивой, то паремии диктуют ей *Шураз уччвур пну, дирибхъри* «Девушка не должна слышать похвалу своей красоте». Актуализируются более важные в сознании носителей табасаранского языка качества женщины, как, например, трудолюбие, аккуратность, скромность и т.д.

В табасаранской паремиологической картине мира отражены отношения доминирования. Власть в семье находится в руках мужчины. Характерно четкое разделение социальных ролей: муж – обеспечивает семью, жена – хозяйка и мать: *Хал – хазна хпири, мал – мутму жилири аплури аьдат шул* «Принято, чтобы дом-богатство – жена, а скот-имущество

муж делали», *Хпир ижмир гъашиши, кюлфетра ижмиб шулу* «Если жена крепкая, и семья крепкой будет», *Хпири гъюрхю жилирна жилири гъюбхю йицар гъарган улигъ шулу* «Всегда впереди бывает муж, за которым ухаживала жена, и бык, за которым ухаживал муж».

Несмотря на сложившийся стереотип о положении дагестанской женщины, в табасаранском паремиологическом материале мы не найдем открытых указаний о праве мужа на физическое наказание (как в русских паремиях: *Бей жену к обеду, а к ужину опять, Бей жену обухом, припади да понюхай: дышит да морочит, еще хочет, Всем бита, и об печь бита, только печью не бита, Люби жену как душу, трясси ее как грушу, Обошел муженек женушку дубовым корешком, Жене спускать добра не видать, Бабе спустишь – сам баба будешь* и др.).

Табасаранская пословица не отрицает наличия семейного насилия, но категорично осуждает его: *Дирбаш жилири хпир дуруччвур* «Храбрый мужчина свою жену не бьет». В другой, обнаруженной нами пословице *Хпири маргъ тутрувиши, жилири йивдар* «Если жена палки не даст, муж и не ударит» [имеется ввиду, что умная жена никогда не должна давать пово-

да для недовольства мужа], утверждается мысль, что жена может влиять на мужа своим послушанием, хитростью или лестью.

В табасаранской паремиологической картине мира образ жены не имеет той отрицательной коннотации, которой нередко наделяется *жена* в русских паремиях. В табасаранских паремиях жена может быть мудрее мужа: *Касибри чан хпириз гъанну: – Я хпир, закур ихъ йиц ганаз убккурхъа. Думу чагъ хъуз дидиз ухъу ахъли ярма тувну ккунду. – Я жилир, закур убккру йицраз ахъли ярма тутрувур, юкъубхъуб ваз мидиз улигъна тувуз хъюгъну ккундийи* «Бедняк сказал своей жене: «Жена, завтра мы быка зарежем, надо ему сегодня больше корма дать, чтобы он жирнее стал». – «Муженек, быку, которого завтра резать собрались, вечером корма не дают, а давать начинают за четыре-пять месяцев». Есть пословица, в которой женщина ставится даже выше мужчины: *Хпар а – ургур жиларихъ тутруврудар* «Есть женщины, которых и на семерых мужчин не променяешь». Вместе с тем именно женщину как хранительницу домашнего очага считают виновной в разрушении семьи: *Хал ккебгърурра, ккидипрурра хпир ву* «Дом начинает и разоряет всегда женщина», *Хулан цли*

*я мани апIур, я аьхъю* «Домашний огонь либо согревает, либо холодит».

В табасаранских паремиях представлен целый ряд предупреждений и рекомендаций об избрании второй половины, которые, как мы отметили выше, адресуются в основном мужчине. Пословицы советуют обращать внимание на характер матери девушки, чтобы понять, какой может быть избранница в будущем: *Бабаз лигну, риш гъадагъ, суркъназ лигну, ир гъадабгъ* «Посмотрев на мать, дочь выбирай, посмотрев на края – полотно выбирай». Не советуют паремии брать в жены соседку: *Гъунидилан хпир гъахирин юкIв динж даршул* «У того, кто в жены взял соседку, сердце полным [спокойным] не бывает».

В Дагестане предпочтение отдавалось внутрисельским, даже внутритухумным бракам, что отразилось и в паремиологических образах. Паремии неодобрительно отзываются о том, кто ищет себе невесту за пределами родного села: *Жвуван гъулан бекетIан, жара гъулан шягъяй уччвуди рякъюру* «Чем красавица своего села, дурнушка другого села лучше видится». Жениться в табасаранской культуре рекомендуют рано: *БицIидимиди швушв гъахирна гвачIнимиди уъл гъипIур швумал даршул* «Рано женившийся-

ся и рано позавтракавший жалеть не будет».

Среди табасаранцев явления двоеженства и многоженства встречались редко. Необходимость во второй жене была продиктована либо бесплодностью первой жены, либо рождаемостью только девочек. Отрицательное отношение к двоеженству среди табасаранцев подтверждается такими пословицами: *Кьюр шив гьадагъайиз, кьуб гъван гьадагъну, яв к1ул убччв* «Чем двух жен брать, лучше два камня взять и свою голову ими побить», *Пинайшин пина иливрур, шив'инна шив ап1рур жилир даршул* «На заплатку заплатку накладывающий и при наличии жены вторую берущий мужчиной не бывает».

Любопытно, что употребление лексемы *жених* (*жам*) не зафиксировано, малоупотребительна данная лексема и в разговорной речи, в сравнении с активным употреблением лексемы *невеста* (*швушв*). Это яркий показатель того, что паремии отражают мужскую картину мира. Современные исследователи, занимающиеся гендерными исследованиями, отмечают андроцентризм языка.

Образ вдовы (*ач1ни хпир / ач1ни шив*) активно представленный в русской паремиологической картине

мира, в табасаранском языке встретился лишь в одной паремиологической единице: *Гъубши гъюран хинкал даршул, ач1ни шиван маш даршул* «Из сбежавшего зайца хинкала не сварить, и у вдовы открытого лица не увидишь».

*Свекровь* (*сижар*) в пословицах и поговорках табасаранского языка может рассматриваться как виновница возможных семейно-бытовых конфликтов: *Сижар швушв гъахънуш, швушвканна швушв шулу* «Если свекровь невесткой была, то и из невесты невестка получится». А может предстать и мудрой свекровью: *Швушвкан хъял гъафи сижар чан шуракди улхура* «Разозлившись на невестку, свекровь со своей дочерью ругаться начинает».

Образ *тещи* в табасаранской паремиологии не актуализируется, возможно, в силу особенностей дагестанского менталитета. Паремии советуют приглядеться к матери девушки, лишь чтобы понять, какой станет избранница в будущем: *Бабаз лигну, риш гьадагъ, суркъназ лигну, ир гьадабгъ* «Посмотрев на мать, дочь выбирай, посмотрев на края полотна – полотно выбирай».

Рождение сына в большинстве культур мира считается более радостным событием, нежели дочери. «При-

чина тому – патриархальность семейных отношений, где глава семьи и ее кормилец – мужчина»<sup>2</sup>. Сын – это наследник, продолжатель рода, а дочь – это камень для чужой стены. Например, в русском языке: *Веет крестьянин рожь и приговаривает: «Одну часть на ветер брошу [= уплачу налоги], другую в воду брошу [= отдам дочери, которая уплывает в другую семью], третью съем сам, четвертой долги отдам [= дам родителям], а пятую в долг отдам [= отдам сыну, который будет кормить меня в старости]»*<sup>3</sup>.

В табасаранских паремиях специфически актуализируется отношение к сыну и дочери: *Бай гъан Iунва, дарш риш?* «Сына родил или дочь?» Смысл вопроса таков: ты сделал работу или нет? *Бай айи хал йазар, адру хал аьзарву* «В доме, где есть сын – праздник/ радость, дом, где нет сына – печаль». Подобные образы встречаются и в других дагестанских языках: *Руш хъайит Iа – ваз, гада хъайит Iа – заз* «Девочка родится – тебе, мальчик родится – мне».

Характеристика идеального мужчины в табасаранской паремиологической картине мира сводится

к актуализации таких качеств, как мужественность, сила, трудолюбие, гордость: *Адми жарарин кьяляхъ дулхур* «Мужчина за спиной обсуждать не будет», *Жилирвал кайири, тахсир чан гарданди бисуру, услири – юлдишин илипуру* «Мужественный – вину на себя возьмет, а трус – на друга сваливает». Мужчина выступает защитником женщины: *Дишагълийин намус уьбхюб жилирвалин тах ву* «Беречь достоинство женщины – мужское дело».

Мужчине не должно быть свойственно лицемерие, его слова не должны расходиться с делом. Противоречивое проявление внутренних и внешних качеств актуализируется в следующих паремиологических образах: *Жилиригъ саб маш дубхъну ккунду* «У мужчины должно быть одно лицо», *Хуландариз мур, чIатандариз нур* «Для семьи – мор, для чужих – луч», *Хулан аьхюр, чIатан бицIир даршири* «Дома большой [= глава семьи], на улице маленьким пусть не будет», *ЧIатIандиз ригъун кюкю – жвувандиз рижун кюкю* «Для посторонних как солнечный цветок, для своих как хвоста цветок», *Лисуз Селим, лисхъан Керим даршул* «До обеда Селимом, после обеда Керимом нельзя быть», *Хулаъ кIубан, чIат усал махъан* «Дома сильным, а на улице

2 Маслова В.А. Лингвокультурология. – М. 2004. – С. 124.

3 Там же. – С. 124.

слабым не будь». Мужчина не должен поступаться своими принципами, несмотря на любые обстоятельства: *Манири ву клури, жилир урслиь уручвур* «Оттого, что жарко, мужчина в навоз не полезет».

Интересен своим «антигендерным» характером паремиологический образ *Асланарин жилибна хпир даршул* «У львов мужчин и женщин не бывает», где на первый план выходят не гендерные признаки, а те главные качества, что заложены в образе льва, – смелость, решительность, сила. Эти качества в языковом сознании представляются как наиболее определяющие по отношению к человеку, а гендер отходит на второй план как менее актуальный в обсуждаемом аспекте.

Зооморфные образы в табасаранской культуре могут иметь гендерную наполненность. Например, красивую женскую походку, как мы выше отмечали, сравнивают с походкой *куропатки*, а женскую недалекость и глупость – с поведением *курицы*.

В табасаранском языке образ *орла* наделен положительной мужской символикой, а женская же зоонимическая метафора подчеркивает социальное неравенство женщины:

*Люкь пельси ис шул, амма пель люкьси за даршул* «Орел, как курица опуститься может, а курица не сможет подняться, как орел». Образ курицы используется и при оценочной характеристике мужчины как несоответствие его внешних и внутренних проявлений: *Пичран гьвалахь жилир духьну, чIат пель махьан* «Сидя у печки – мужчиной, а на улице курицей не надо быть», *Хулаь датт, – чIат пель* «Дома – петух, на улице – курица».

## Выводы

Таким образом, в исследованном паремиологическом материале наблюдается определенный количественный перевес паремий с гендерным концептом «фемининность». В пословицах к лицу женского пола предъявляются требования с точки зрения моральных и бытовых критериев, называются женские личностные качества, определяются социальные роли. Женщина в основном оценивается с позиций мужчины. Ее жизнь и деятельность обусловлены релевантностью их в жизни мужчины: *Чвучч-вуз чи – девлетлур, хпир сагьур ккун шулу* «Брату нужна сестра богатая, а жена – здоровая». Поэтому женщина преимущественно предстает в роли

*матери, дочери, невесты, жены/хозяйки.* Такое «потребительское» отношение определяет и те качества, которые считаются положительными с точки зрения их полезности для мужчин, – материнство и хозяйственность. Наиболее частотными гендерными противопоставлениями в табасаранской паремиологической картине мира выступают «семейные» пары: *муж и жена, отец и мать.*

Положительную маркированность имеет концепт «*мужчина*», как сопровождающий его концепт «*старый/старший*». В этом заключается актуализация старших по возрасту

лиц мужского пола как мудрых и имеющих достаточный жизненный опыт.

### Библиография

1. Гасанов М.М. Табасаранские пословицы, поговорки, загадки. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1978. – 154 с.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М., 1993. – 536 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2004. – 208 с.
4. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 236 с.

## The place of gender in Tabasaran paremiological picture of the world

**Gasanova Marina Ayubovna**

PhD (Philology),

Associate professor, Department of Theoretical and Applied Linguistics,

Dagestan State University,

P.O. Box367023, M.Gadzhievast., 34, Makhachkala, the Republic of Dagestan, Russia;

e-mail: gas.marina @ mail.ru

### Abstract

The article deals with the problem of gender in paremiological terms of Tabasaran language. Analysis of proverbs and sayings reveals the nature of androcentric-

character of Tabasaran paremiological picture of the world, in which a woman, as a rule, acts as an object. Most frequent gender images are the oppositional pairs: husband / wife, father / mother. Image of the mother always has a positive estimation in paremiological terms. The main advantages are the wife's housekeeping, house-proud, frugality, modesty, fidelity. In Tabasaran culture family is regarded as the main value, a necessary and important stage in the life of any person. There has been a small quantitative advantage of paremias carrying the concept of "femininity". In the proverbs of female-to-face special requirements in terms of moral and domestic criteria, they define feminine personality traits and social roles. Woman is mainly estimated from the position of a man. Her life and work are due to their relevance in the lives of men. The concept of "masculinity" has a uniquely positive markedness.

### Keywords

Gender, Tabasaran language, paremiological picture of the world, proverb and sayings.

### References

1. Gasanov, M.M. (1978), *Tabasaran proverbs, sayings and riddles* [*Tabasaranskie poslovitsy, pogovorki, zagadki*], Makhachkala, 154 p.
2. Maslova, V.A. (2004), *Linguoculturology* [*Lingvokul'turologiya*], Moscow, 208 p.
3. Permyakov, G.L. (1988), *Fundamentals of structural paremiology* [*Osnovy strukturnoi paremiologii*], Nauka, Moscow, 236 p.
4. Zhukov, V.P. (1993), *Dictionary of Russian proverbs and sayings* [*Slovar' russkikh poslovits i pogovorok*], Moscow, 536 p.